

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81'27

ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.27

Код БAK 10.02.04

Е. Е. Аникин
Колумбия, США

Е. Е. Anikin
Columbia, SC, USA

СПОРТИВНО-ИГРОВАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРОВ США 2008 ГОДА (на материале британских СМИ)

SPORTS METAPHOR AS A MEANS OF CONCEPRUALIZING THE 2008 US PRESIDENTIAL ELECTION (on the basis of British Mass Media)

Аннотация. В статье анализируются способы концептуализации президентских выборов США 2008 г. посредством спортивно-игровой метафоры в британских СМИ. Автор приходит к выводу, что спортивно-игровая концептуальная метафорическая модель служит цели создания позитивного образа американских президентских выборов 2008 г. и их победителя Б. Обамы.

Abstract. The paper is devoted to the analysis of the means used to conceptualize the 2008 Presidential election in the US on the basis of British mass media. The author comes to the conclusion that the sports conceptual metaphor serves the purpose of shaping a positive image of the 2008 US Presidential election and of its winner B. Obama.

Ключевые слова: политическая лингвистика; политический дискурс; концептуальная метафора; спортивно-игровая метафорическая модель; когнитивный анализ.

Key words: political linguistics; political discourse; conceptual metaphor; sports metaphorical model; cognitive analysis.

Сведения об авторе: Аникин Евгений Евгеньевич, кандидат филологических наук, докторант факультета политических наук Университета штата Южная Каролина (США), научный сотрудник Института международных и региональных исследований имени Ричарда Уокера.

About the author: Anikin Evgeny Evgenyevich, Candidate of Philology, PhD Student in the Political Science Department of the University of South Carolina, Research Assistant in the Walker Institute of International and Area Studies.

Место работы: Институт международных и региональных исследований имени Ричарда Уокера (Колумбия, США).

Place of employment: Walker Institute of International and Area Studies (Columbia, SC, USA).

Контактная информация: 3019, Hope Avenue, Apt 'B', Columbia, SC, 29205, USA.
e-mail: ewganik_chel@mail.ru.

Президентские выборы 2008 г. в США были особенными во многих отношениях. Впервые в истории женщина и бывшая первая леди (Хиллари Клинтон) имела реальные шансы на победу. Значительное влияние на течение кампании оказало развитие финансового кризиса, который многими оценивался как самый серьезный со времен Великой депрессии. Кампания развивалась на фоне российской военной интервенции в республику Грузия, являющуюся одним из основных союзников США на постсоветском пространстве. Аналитики на Западе расценили ситуацию как утрату США своих позиций (поскольку США не вмешались, не считая громких протестов) и возврат советской угрозы. И, наконец, впервые в истории темнокожий кандидат (Барак Обама) был избран президентом США.

Учитывая все эти «новшества» и «давно забытые старые вещи», задача понимания (т. е. концептуализации) того, что происходило в течение кампании и к чему могут привести результаты президентских выборов—2008, представляется весьма сложной как в США, так и во всем мире. Настоящее исследование посвящено анализу того, как указанные президентские выборы концептуализируются в британских пе-

чатных СМИ (The Times, The Guardian, The Independent) и — под их влиянием — британской публикой в период завершающей стадии предвыборной кампании и непосредственно после оглашения результатов выборов (сентябрь — декабрь 2008 г.).

Интерес всего мира к внутривнутриполитическим событиям в США определяется той ролью, которую эта страна играет в современном мире. США являются лидером во многих значимых сферах международной жизни (военной, финансовой, политической и т. д.), и поэтому другим странам и народам представляется исключительно важным понимание и концептуализация того, что конкретно происходит в США и как эти события повлияют на остальной мир.

Президентские выборы зачастую являются поворотным событием в жизни любой страны, но когда речь идет о США, о выборах главы государства можно говорить как о весьма значимом событии для всего земного шара. Данные выборы могли стать исключительно важным событием для правительства Грузии, поскольку президент Саакашвили и его сторонники не были уверены, поддержит ли новый президент США кавказскую республику в ее стремлении

стать членом НАТО, а также выступит ли в ее поддержку в спорах с Россией (в частности, за сепаратистские регионы Абхазии и Южной Осетии). Данные выборы могли стать исключительно важным событием для России, поскольку ее правительство не могло быть уверенным, окажет ли США поддержку Грузии в ее стремлении вступить в НАТО (возможно, вместе с Украиной, что стало бы тяжелейшим ударом по российскому самоуважению и национальной безопасности). Данное событие могло иметь серьезные последствия для латиноамериканских стран (Венесуэлы, Никарагуа, Эквадора и многих других), если учесть ту роль, которую США играют на американском континенте.

Для Великобритании результаты президентских выборов и, как следствие, дальнейший внешнеполитический курс США также имели огромное значение. Ни для кого не является секретом то, что последние 50 лет (после Суэцкого кризиса) Великобритания является одним из наиболее последовательных союзников США в проведении их внешней политики. Военная авантюра в Ираке привела как к глубокому расколу в британском обществе (данная операция не находит поддержки у большей части британского общества), так и к ухудшению имиджа Великобритании на международной арене. Многие британцы винят в этих негативных тенденциях администрацию президента Буша и неоконсервативное крыло Республиканской партии и, безусловно, питали надежду, что при новом президенте во внешнеполитическом курсе США произойдут такие изменения, которые позволили бы восстановить международный имидж американского государства, а с ним — и Великобритании. Кроме того, британские политические элиты выражали надежду на то, что данные изменения позволят Великобритании проводить такую внешнюю политику, которая пользовалась бы большей поддержкой у самих британских граждан.

Настоящее исследование посвящено способам, посредством которых британские СМИ пытаются интерпретировать (т. е. концептуализировать) то, что происходило во время американских выборов и сразу после их завершения, используя спортивную и игровую концептуальную метафору.

Спортивно-игровая концептуальная метафора в политическом дискурсе широко распространена, и поэтому привлекает внимание как отечественных, так и зарубежных ученых. Например, исследование Д. А. Хербек посвящено изучению спортивной метафоры как средства концептуализации операции «Буря в пустыне» в американских СМИ [Herbeck 2004]. В исследовании А. А. Касловой [Каслова 2003] приводится сопоставительный анализ спортивно-игровой метафоры как средства концептуализации российских и американских президентских выборов 2000 г. Исследование Т. И. Литвиновой посвящено «спортивным» и «игровым»

метафорам в немецком политическом дискурсе [Литвинова 2008].

Популярность спортивно-игровых метафор как средства концептуализации политических событий может быть объяснена несколькими причинами. С одной стороны, спортивные состязания и политика могут быть охарактеризованы такими общими чертами, как жесткое соперничество, конфронтационный характер и желание победить. Как отмечает А. Каслова, «точка соприкосновения политического дискурса со спортивно-игровым — элемент агональности, состязательности, который проявляется как непрекращающийся диалог-поединок между партией власти и оппозицией» [Каслова 2003: 101]. Данная особенность приобретает особое значение при описании такого важного события политической жизни, как выборы: «...состязательная сущность как выборов, так и профессионального спорта представляется достаточной основой для метафоризации выборов через спорт» — «... the competitive nature of both elections and professional sport seems a sufficient basis for metaphorisation of elections through sport» [Fetzer, Lauerbach 2007: 87; перевод наш. — Е. А.].

Кроме того, концептуальная метафора представляет собой мощный инструмент убеждения, а поскольку политическая коммуникация является по своей природе увещательной формой коммуникации, спортивная метафора становится средством политической пропаганды с возможностью воздействия на способ восприятия политических событий, политиков и их действий аудиторией.

Еще одним важным фактором является желание СМИ и политиков превратить выборы в захватывающее зрелище, заразить публику энтузиазмом. Достижение данной цели помогает СМИ реализовать свою продукцию (газеты, телепередачи и т. д.), а политическим элитам — убедить людей в том, что они играют важную роль в управлении своей страной. Театральность (т. е. зрелищность) политической коммуникации отмечается многими учеными (А. А. Касловой, А. П. Чудиновым, Е. И. Шейгал и др.). Д. А. Хербек замечает в связи с этим: «Смешивая политику и спорт, данные метафоры превращают политические события в увлекательное зрелище. И хотя это и дает прекрасный материал, подобная метафоризация подрывает участие широкой публики, не способствует политическим дебатам по существу и укрепляет существующий политический режим» — *By blending politics and sports, these metaphors transform political events into entertainment spectacles. While this makes for good copy, it undermines public participation, discourages substantive discussion of the issues, and reinforces the existing political order* [Herbeck 2009; перевод наш. — Е. А.].

Анализ спортивно-игровой концептуальной метафоры в публикациях британской прессы (The Times, The Guardian, The Independent), посвященных президентским выборам 2008 г. в

США, позволил нам выявить следующий набор фреймов, ведущих к реализации спортивно-игровой модели:

- Фрейм 1. Игра/Соревнование;
- Фрейм 2. Спортсмены;
- Фрейм 3. Результаты соревнований.

Обратимся к подробному анализу каждого выявленного фрейма.

Фрейм 1. Игра/Соревнование

Президентские выборы США 2008 г. в британских изданиях концептуализируются как спортивная игра или соревнование. К реализации данного фрейма ведут два слота:

- Слот 1. Виды спорта/виды спортивных игр.
- Слот 2. Проведение соревнований/игр.

Слот 1.1. Виды спорта/виды спортивных игр

Традиционно в англоязычных культурах выборы вообще и президентские выборы в частности концептуализируются как состязания в скорости:

*Mr Bush added his congratulations from the White House and promised a smooth transition. "What an awesome night for you," he told Obama shortly after the **race** was decided* [The Times. 2008. 5 Nov.].

*Obama's successes in the **White House race** were matched by Democratic wins in Congressional seats. The backlash against Bush provided the Democrats with one of their most satisfying wins of the night, ousting the veteran Republican Elizabeth Dole* [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

Президентские выборы представляются как гонка, забег за право занять место в Белом доме. Как отмечает А. А. Каслова, «соревнования в скорости представляют собой едва ли не самые динамичные виды спорта: побеждает не тот, кто набрал наибольшее количество очков, а первый пришедший к финишу, следовательно, болельщики имеют возможность видеть, как самый быстрый спортсмен обгоняет своих конкурентов» [Каслова 2003: 106].

Весьма отчетливо американская политическая жизнь концептуализируется в британской прессе как азартная игра:

*Perhaps that is a **gamble** on Obama's part, to imagine he can construct a progressive administration staffed by those in the centre and even on the centre-right. (Note that his expected national security adviser, the former marine General James Jones, backed John McCain, while Hillary supported the Iraq war.) But that is the bet he is making* [The Guardian. 2008. 26 Nov.].

Одним из возможных объяснений использования метафоры азартных игр может быть неуверенность британских СМИ в успехе Б. Обамы на посту президента. В ходе кампании было сделано немало громких обещаний, что и предопределило ту феноменальную поддержку, которой заручился Б. Обама как в США, так и за рубежом, а потому не может быть стопроцентной уверенности в том, что эти обещания полу-

чится выполнить. Не исключено, что только немалая удача — неотъемлемая часть успеха в азартных играх — способна обеспечить Б. Обаме успех в выполнении его предвыборных обещаний.

Кроме того, выборы Б. Обамы концептуализируются через баскетбол — спортивную игру, пользующуюся бешеной популярностью в Америке. Ни для кого не является секретом то, что 44-й избранный президент США сам большой любитель «побросать мячик в кольцо». А потому британские СМИ уверены, что его выборы сыграют значительную роль в еще большей популяризации этого вида спорта:

*"The way we saw it, a **vote for Obama was a vote for basketball**," Adam Silver, the deputy commissioner, said. His equation is simple. Obama loves basketball. And, for now at least, the world loves Obama* [The Times. 2008. 6 Dec.].

Подводя итог концептуализации выборов президента США 2008 г. посредством слота «Виды спорта/виды спортивных игр», необходимо отметить, что британские СМИ — по понятным причинам — проявляют значительную лингвокультурную общность с США. Так, указанные выборы концептуализируются в традиционных также и для американской культуры метафорах гонки ("race"), азартных игр ("gamble") и баскетбола ("basketball"). Несмотря на то, что баскетбол отнюдь не пользуется в Великобритании той же популярностью, что и в США, британские СМИ осознают ту роль, которую этот вид спорта играет в жизни американцев. При этом метафорическая концептуализация выборов в конкретных видах спорта найдет свое отражение и при реализации других фреймов и слотов, ведущих к моделированию президентских выборов 2008 г. в терминах спортивно-игровой метафоры.

Слот 1.2. Проведение соревнований/игр

Концептуализация выборов и политической жизни в терминах соревнования или игры подразумевает определенные действия участников политических событий. Многие из этих действий концептуализируются в понятиях гонки или забега — «участники берут с места в карьер» ("hit the ground running"), «становятся в полупозицию», т. е. в более выигрышное положение ("put smb. in pole position"), а страна «сходит с беговой дорожки» ("go off track"):

*Yesterday Mr Obama was in Chicago, working out at the gym, but also working with his closest advisers on the transition and the make-up of his cabinet. Never has an incoming administration more urgently needed to **hit the ground running*** [The Independent. 2008. 6 Nov.].

*Even the succession of scandals in professional sport, from steroid-injecting baseball stars to bribed basketball officials, has fuelled the popular sense that America **has gone seriously off track*** [The Times. 2008. 5 Nov.].

*The British embassy in Washington will be trying to put the Prime Minister in **pole position** for*

the new President's first meeting with a foreign leader. But the sharp-elbowed Nicolas Sarkozy may hold the trump card because France currently holds the European Union's rotating presidency [The Independent. 2008. 6 Nov.].

В приведенных выше примерах акцент делается на неимоверной сложности задачи, стоящей перед избранным американским президентом. Ему необходимо брать с места в карьер при принятии мер к исправлению сложнейшей финансовой ситуации, а Америка, благодаря непопулярной внешней и внутренней политике уходящей администрации, сошла с беговой дорожки и испытывает огромные трудности, пытаясь вернуться на нее и продолжить участие в состязаниях на международной арене. При этом, по мнению британских СМИ, исключительную важность для Великобритании имеет то, получится ли у британского премьер-министра Гордона Брауна раньше других мировых лидеров провести встречу с новым президентом США и таким образом попытаться оказать какое-то влияние на формирование внешнеполитического курса, который будет проводить новая американская администрация. Британские СМИ считают важным проведение встречи в формате «Обама — Браун» до встречи в формате «Обама — Саркози», учитывая традиционную конкуренцию между Великобританией и Францией на международной и внутриевропейской арене, а потому надеются, что британское посольство в Вашингтоне сможет создать благоприятные условия для проведения такой встречи («поставят британского Премьера в поул-позицию»). При этом полной уверенности в успехе предприятия нет, вследствие большой изворотливости французского лидера. Выражение «*острые локти*» (“the sharp-elbowed Nicolas Sarkozy”) часто применяется при комментировании баскетбольных матчей и метафорически означает «колючесть» и «неуступчивость» противника. Таким образом, данная метафора еще раз указывает на попытку концептуализации выборов в терминах баскетбола, хотя эта связь, на наш взгляд, и не столь явная.

По мнению британских СМИ, то тяжелейшее положение, в котором накануне и сразу после выборов находятся США как во внутриэкономических делах, так и на международной арене, потребует принятия весьма рискованных и отнюдь не гарантирующих успеха мер. Как следствие, Б. Обама придется рисковать и делать ставки (“to bet”, “to make a bet”):

More widely, the incoming president is betting that he can still cast himself as the new broom come to sweep out the Augean stables, even when he's surrounded by a team of Washington insiders. So he has turned to the former Senate majority leader Tom Daschle, a Capitol Hill fixture, to reform healthcare [The Guardian. 2008. 26 Nov.].

Perhaps that is a gamble on Obama's part, to imagine he can construct a progressive administra-

tion staffed by those in the centre and even on the centre-right. (Note that his expected national security adviser, the former marine General James Jones, backed John McCain, while Hillary supported the Iraq war.) But that is the bet he is making [The Guardian. 2008. 26 Nov.].

Указанные метафоры отсылают нас к концептуализации американских выборов и американской политической жизни в понятиях азартной игры, где многое делается наудачу и никто не может дать гарантий успеха. При этом, по нашему мнению, таким образом британские СМИ не столько хотят представить избранного президента как шулера, сколько хотят продемонстрировать катастрофичность того положения, до которого довела страну республиканская неоконсервативная администрация. Б. Обама, таким образом, заложник ситуации. Если он не справится — значит, ему не повезло, и эта неудача может быть расценена скорее как беда его, чем вина. Если же он справится — значит, он очень удачливый лидер, а удачу тоже необходимо заслужить.

Кроме баскетбола, большой популярностью в США пользуется другая игра с мячом — бейсбол. Как и баскетбол, бейсбол не пользуется особой популярностью в Великобритании, однако британские СМИ не упускают возможности продемонстрировать осведомленность о значении бейсбола в США. Бейсбольная метафора “to play the ball” (дословно — «играть в бейсбол», метафорически — «сотрудничать») применяется для интерпретации того положения, в котором оказалась бывшая первая леди США и оппонент Б. Обамы по демократическим праймериз Хиллари Клинтон после получения предложения войти в администрацию избранного президента:

Tough, unsentimental, no naive liberal: the next leader has picked people to carry out his vision. But will Hillary play ball? [The Guardian. 2008. 26 Nov.]

Захочет ли Хиллари играть в бейсбол с Обамой — т. е. сотрудничать с ним в его новой администрации — вот тот вопрос, на который британские СМИ пытались найти ответ до того, как ее согласие на сотрудничество стало реальностью.

Подводя итог реализации фрейма «Игра/Соревнование» в британских СМИ, стоит отметить, что некоторые из реализующих его метафор могут быть расценены как имеющие негативную семантику. Так, фраза “America has gone seriously off track” подчеркивает всю тяжесть ситуации, в которую попала Америка из-за бывшего президента и его администрации. Метафоры «азартной игры» (“gamble”, “to bet”, “to make a bet”) так же не внушают уверенности в светлом будущем, поскольку, учитывая всю сложность ситуации, новому американскому президенту придется уповать на удачу и рисковать, а это отнюдь не внушает уверенности в завтрашнем дне. Необходимо отметить, что ме-

тафоры с негативным прагматическим значением использованы, скорее, для создания негативного образа уходящего президента Дж. Буша и его неоконсервативной администрации, чем негативного образа самих выборов или нового президента США Б. Обамы. При этом, вероятно, британские СМИ сразу же после оглашения результатов выборов занялись поиском способов возможного оправдания нового американского президента и его администрации на случай неудачи.

Из позитивных же прагматических значений следует отметить попытку концептуализации выборов в метафорах баскетбола — спортивной игры, пользующейся бешеной популярностью в США. Баскетбольная метафорика со своими положительными смыслами прослеживается и при реализации других слотов в рамках спортивно-игровой метафорической модели, и ее позитивные прагматические смыслы служат созданию положительного образа избранного американского президента. Как отмечает М. Диккинсон, «в начале кампании некоторые видели в нем никому не известного и замкнутого человека, но баскетбол позволил ему представить себя американской общественности в качестве “нормального парня”» — “He was regarded by some in the early days of his campaign as unknown and aloof, but basketball helped to sell him to the American public as “a regular guy”” [Dickinson 2008; перевод наш. — Е. А.]. Логика американской публики понятна: «раз любит баскетбол, значит, он настоящий американец, достойный быть нашим лидером». Британские СМИ отражают эту логику американцев в своих публикациях.

Фрейм 2. Спортсмены

Фрейм реализуется посредством следующих слотов:

- Слот 1. Соперники.
- Слот 2. Звезды.
- Слот 3. Спортивные команды.

Слот II.1. Соперники

Слот реализуется посредством следующих метафор: «грозный соперник» (“*formidable rival*”) и «соперники», «конкурененты» (“*opponents*”), «серьезный противник» (“*strong contender*”):

Silvio Berlusconi, the Italian Prime Minister, who has been one of President Bush's staunchest allies, also sent a message of congratulations and offered to give Mr Obama advice as an elder statesman. He said that Italy — which next year takes over chairmanship of the G8 — “sends you its congratulations for this success after a difficult election campaign against a formidable rival” [The Times. 2008. 5 Nov.].

Larry Summers and Robert Rubin, treasury secretaries in Bill Clinton's second term, have both been advising Barack Obama and are considered strong contenders [The Independent. 2008. 6 Nov.].

Obama moves with grace but also with purpose. He is said to make the most of his left-

handedness, faking to the right and veering to the left to catch opponents off guard [The Times. 2008. 6 Dec.].

Прагматическое значение слота состоит в представлении кандидатов в президенты и в новую президентскую администрацию как соперников, стремящихся к победе в соревнованиях, и таким образом слот эксплуатирует общие для спортивных соревнований и выборов черты, а именно: жесткое соперничество, неуступчивость, страстное желание победить.

Слот II.2. Звезды

Всякое спортивное состязание интересно публике прежде всего наличием ярких индивидуальностей, звезд, делающих из этого состязания незабываемое зрелище. Отдавая должное любви к баскетболу Б. Обамы, британские СМИ отмечают, что рейтинг популярности избранного президента США сравним с рейтингом популярности выдающегося баскетболиста современности Коби Брайанта, сравнивают Б. Обаму с «Его Воздушеством» Майклом Джорданом — величайшим американским баскетболистом всех времен, называют его звездой слем-данка (вид броска в баскетболе, требующий особого мастерства, при котором спортсмен прыгает высоко над кольцом и заколачивает мяч двумя руками или одной рукой сверху):

It was a victory celebrated across the world, but nowhere more so than in a Fifth Avenue office in New York. At the headquarters of the National Basketball Association (NBA), they did not just welcome Barack Obama as President-elect of the United States, but as an exciting new star in the world of slam dunk [The Times. 2008. 6 Dec.].

Even down a telephone line from the Big Apple, you can tell that the NBA's hierarchy could not be filled with more anticipation had it just stumbled across the next Michael “Air” Jordan [The Times. 2008. 6 Dec.].

With a global reach greater than Jordan's and a popularity rating to outstrip Kobe Bryant or any of the big names of the NBA, Obama could be the best thing that has happened to his sport, Silver believes, since James A. Naismith hung up two peach baskets in a school hall in 1891 to occupy some children in the winter and invented a sport that has spread from Springfield, Massachusetts, to China, Brazil and, in fits and starts, to Britain [The Times. 2008. 6 Dec.].

Баскетбольные звезды НБА — самой популярной баскетбольной лиги в США — пользуются репутацией небожителей. Сравнение избранного президента с такими великими звездами настоящего и недавнего прошлого, как Коби Брайант и Майкл Джордан, переносит позитивные оценки этих личностей на образ самого избранного президента США, а также развивает модель концептуализации выборов 2008 г. в терминах баскетбола.

Слот II.3. Спортивные команды

В соответствии с традиционным пониманием спортивных состязаний, их участники, или

игроки, должны быть объединены в команды (данная особенность касается исключительно командных видов спорта, а выборы, по мнению проанализированных британских СМИ, относятся именно к ним). В британском медиадискурсе мы встречаем такие метафоры, как «команда кампании» (*“campaign team”*) или «команда Обамы» (*“Obama’s team”*), для концептуализации выборов как командного вида спорта:

*He paid tribute to his **campaign team**, his wife and children - to whom he has promised a puppy when the new first family enter the White House on January 20 — and to his grandmother Madelyn Dunham, who died on Sunday before seeing him win the presidency* [The Times. 2008. 5. Nov.].

*The **Obama campaign team**, scrutinising the polls, urged caution, worried that a late surge of voters casting their ballots on their way home might yet cause upsets in key states, as happened to the Democratic candidate, John Kerry, in 2004* [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

Тем не менее команда кампании является не единственным видом команд в политике. После окончания выборов новоизбранному президенту необходимо собрать и — по ассоциативной связи — поставить игру другой команде — президентской (т. е. новой администрации). Его успех в должности президента будет прежде всего оценен по скорости создания этой команды, а также по степени мудрости и деликатности, которую он проявит при решении данной задачи:

*“I think it’s important to get a **national security team** in place because transition periods are potentially times of vulnerability to a terrorist attack. We want to make sure that there is as seamless a transition on national security as possible,” Obama said* [The Times. 2008. 17 Nov.].

Формирование успешной команды в современном спорте зачастую ложится на плечи тренера, одновременно выполняющего функции менеджера и «селекционера», т. е. человека, выбирающего лучших из списка потенциальных претендентов на место в команде. Одной из приоритетных задач, стоящих перед менеджером и тренером Обамой сразу после выигранных им выборов, является задача формирования команды по национальной безопасности (т. е. той части администрации, которая будет отвечать за вопросы национальной безопасности и которая включает такие важные посты, как Советник по внешней политике, Секретарь по обороне, Госсекретарь и т. д.). При этом, как и у каждого тренера-менеджера хорошей спортивной команды, у Обамы должен быть заранее подготовлен список кандидатов в президентскую команду:

*The first pick on his **team sheet** — to be officially confirmed later today — is Rahm Emanuel, the combative but highly effective Chicago congressman who advised Bill Clinton in the 1990s. Mr Emanuel — known as ‘Rahmbo’ —*

has agreed to return to the White House as chief of staff [The Times. 2008. 5 Nov.].

Британские СМИ также делают попытки предугадать, по какому принципу тренер-менеджер Б. Обама будет формировать свою команду:

*Obama has always invited argument, encouraging his aides to present different views. This must partly explain why he is so drawn to the precedent of Abraham Lincoln and his **“team of rivals”*** [The Guardian. 2008. 26 Nov.].

Употребление выражения *“team of rivals”* означает, что, по предположениям британской прессы, Б. Обама будет руководствоваться исключительно принципом компетентности и эффективности при выборе кандидатов, а не принципом межличностных отношений и симпатий, что, безусловно, делает ему честь. Контекст также содержит аллюзию на А. Линкольна — одного из величайших и наиболее популярных президентов в истории США, отменившего рабство и сохранившего США как единое государство, что, по мнению многих американцев, позволило Америке стать поистине великой страной. Такое косвенное сравнение имеет целью создание положительного образа 44-го президента США.

Чтобы преуспеть, спортивные команды должны иметь ярко выраженного лидера, иначе они обречены на провал. Как показывают приведенные выше контексты, Демократическая партия США имеет такого ярко выраженного лидера, а потому у нее большие шансы на успех. В отличие от демократов, республиканцы остались без лидера, что связано как с неспособностью их кандидата и соперника Б. Обамы на президентских выборах Дж. Маккейна обеспечить данное лидерство, так и с испорченной в результате действий администрации уходящего президента Дж. Буша репутацией республиканцев:

*The Republicans have lost at least 16, and perhaps as many as 25, seats in the House of Representatives. In the Senate they have lost at least six seats, though they will prevent the Democrats from reaching the 60 required to break a filibuster, and have thus retained the power to block legislation. In reality however, Republicans are **leaderless** and ideologically bankrupt* [The Independent. 2008. 6 Nov.].

Прагматическая функция фрейма «Спортсмены» состоит в представлении Обамы как выдающегося спортсмена, выигравшего в предвыборном состязании, разбившего могущественных противников. Популярность Обамы сравнима лишь с популярностью баскетбольных небожителей Америки — К. Брайанта и М. Джордана. Первым шагам Б. Обамы на посту президента еще только предстояло дать оценку, и во многом данная оценка будет зависеть от того, насколько быстро и мудро он сможет создать еще одну команду — президентскую, а также от того, как хорошо он сможет «натренировать» ее. Тем не менее первые ша-

ги тренера-менеджера Б. Обамы, ведущие к выполнению данной задачи, дают британским СМИ определенный повод для оптимизма: кандидаты в президентскую команду у Б. Обамы уже на карандаше (*"team sheet"*), и окончательный выбор игроков, судя по всему, будет сделан не по принципу личной верности, а по принципу высокого профессионализма, как то было у величайшего президента США всех времен А. Линкольна (*"team of rivals"*).

Фрейм 3. Результаты соревнований

Фрейм реализуется посредством следующих слотов:

- Слот 1. Промежуточные результаты.
- Слот 2. Победа.
- Слот 3. Поражение.
- Слот 4. Результаты в долгосрочной перспективе.

Слот III.1. Промежуточные результаты

Поскольку выборы являются соревнованием, необходимо вести счет для того, чтобы определить, кто выигрывает, а кто проигрывает, и, возможно, попытаться предсказать вероятный результат или поставить на кого-нибудь из соперников. Британские СМИ очень подробно комментируют расстановку сил в президентской гонке, начиная с самого старта. Долгое время республиканский и демократический кандидаты шли вровень (*"to be in dead heat"*), но затем, после начала больших финансовых проблем на Уолл-Стрит, Б. Обаме удалось уйти в отрыв (*"to open up a lead"*), который его сопернику Дж. Маккейну уже не удалось отыграть.

*Though this campaign began in 2007 in many ways as a contest hinged on identity — with Obama as the first viable African-American candidate for president and Hillary Clinton as the first woman — the defining moment of the campaign was the Wall Street meltdown in the middle of last month. Until that point, Obama and McCain had been in a virtual **dead heat** in polls but Obama then began to **open up a lead** that his opponent was unable **to close*** [The Guardian. 2008. 5. Nov.].

Лидерство, захваченное Б. Обамой после обвала фондовой биржи, было весьма прочным:

*McCain had managed to hold his own until mid-September when the Wall Street crash saw Obama open up a **commanding lead*** [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

В некоторых штатах преимущество Б. Обамы накануне выборов оценивалось в 4—7%:

*On Saturday evening, 75,000 people attended an Obama rally in Kansas City. The huge turnouts came as the latest national polls showed the race essentially static, with Obama **maintaining a lead of 4—7%**.* [The Guardian. 2008. 19 Oct.].

В других, особо важных для определения конечных результатов гонки штатах Б. Обаме удалось добиться двузначного преимущества:

*Exit polls gave Obama **double-digit leads** in states that had been bitterly contested, and on*

which the outcome depended. The odds had been stacked against McCain from the start, linked, as he was, to President George Bush, with his near-record low popularity ratings, hostility towards the Iraq war and an impending recession [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

Затем Б. Обаме удалось добиться победы в первом раунде — когда были объявлены результаты выборов в первом муниципалитете (Диксвил Нотч в штате Нью-Гэмпшир), голосовавшем раньше других:

*In one of America's quirky traditions, Obama **won the first round** of the election when votes in Dixville Notch, a small community in the north of New Hampshire, announced its results. Obama **beat** McCain by 15 votes to six, the first time it has gone Democratic since 1968* [It's President Obama // The Guardian. 2008. 5 Nov.].

За этой победой последовала череда других ярких побед в последующих раундах и в других штатах.

Прагматическое значение слота скорее следует расценить как положительное, изображающее победу Б. Обамы на выборах как вполне заслуженную. Гонка начиналась тяжело, оба кандидата шли вровень, но затем Б. Обаме удалось захватить прочное лидерство, которое он уже не отдал. Преимущество избранного в итоге президентом Б. Обамы было подавляющим, иногда двузначным в процентном соотношении, что привело к его уверенной победе как в первом, так и в большинстве из других оставшихся раундов.

Слот III.2. Победа

Слот реализуется за счет следующих метафорических выражений: «победа за явным преимуществом» (*"landslide victory"*), «добиться триумфа» (*"to emerge triumphant"*), «историческая победа» (*"a historic victory"*), «разгром» (*"rout"*):

*After a **landslide victory** that saw him chosen as America's first black president, Mr Obama knows that there is no time to lose if he wants to build an administration to extricate the US military from Iraq and deliver the change he promised to voters* [The Times. 2008. 5 Nov.].

*Barack Obama will become America's first black president after **emerging triumphant** from one of the most extraordinary elections in modern times* [The Times. 2008. 5 Nov.].

*Barack Obama was on course for a **historic victory** last night, overcoming America's bitter legacy of slavery and bigotry to become the country's first black president after a momentous day that saw voters turn out in epic numbers* [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

Победа Б. Обамы концептуализируется как весьма убедительная, а значит, заслуженная. Кроме того, это историческая победа, позволившая Америке избавиться от горького наследия прошлого, связанного с рабовладением и фанатизмом. Победа Б. Обамы интерпретируется также как триумф американской мечты, как

наглядная демонстрация того, что человек, вне зависимости от цвета кожи и своего финансового состояния, может добиться всего:

*The significance and scale of his **victory** was recognised today by the outgoing president and commander in chief, George Bush. "No matter how they cast their ballots, all Americans can be proud of the history that was made yesterday," he said, adding that Obama's "journey represents a **triumph** of the American story" [The Guardian. 2008. 5 Nov.].*

Долгое время американская мечта не распространялась на чернокожее население США, что в определенной степени накладывало негативный отпечаток на образ США как наиболее демократического государства в мире. Избрание темнокожего американца президентом — доказательство того, что американская демократия одержала еще одну великую победу на пути своего развития: победу над собственным прошлым и предрассудками.

Слот III.3. Поражение

Слот реализуется посредством следующих лексических единиц и выражений: «*признать свое поражение в гонке*» (*"concede the race"*, *"acknowledge the defeat"*), «*побеждавший поражение противник*» (*"defeated rival"*), «*проигрывать*» (*"to lose"*).

Первое время после окончания праймериз Демократической партии сторонники демократов испытывали определенное опасение по поводу того, признает ли свое поражение соперница Б. Обамы и экс первая леди США Х. Клинтон:

*Clinton is expected to end her campaign for the White House tomorrow, bowing to pressure from Democratic leaders to help the party unite around Obama as the nominee. Her exit arrived after signs of rising frustration from Democratic members of Congress at Clinton's refusal to **concede the race** or congratulate Obama for clinching the nomination [The Guardian. 2008. 5 June].*

*They feared Clinton's refusal to **acknowledge her defeat** could hurt the party's prospects against the Republican John McCain in November. [The Guardian. 2008. 5 June]*

Возможный отказ от признания итогов праймериз грозил расколом внутри Демократической партии, что поставило бы под сомнение перспективы демократического кандидата в противостоянии с республиканцами. К счастью для демократов и будущего президента, внутрипартийного раскола не произошло, даже несмотря на отказ Б. Обамы выбрать бывшего конкурента Х. Клинтона в качестве кандидата в вице-президенты:

***Defeated rival** to bow out of campaign, but push continues to include her on joint ticket [The Guardian. 2008. 5 June.].*

Республиканцы же были биты не только в президентской гонке. Они также потеряли значительное количество мест в обеих палатах

американского парламента — Палате представителей и Сенате:

*The Republicans **have lost** at least 16, and perhaps as many as 25, seats in the House of Representatives. In the Senate they have lost at least six seats, though they will prevent the Democrats from reaching the 60 required to break a filibuster, and have thus retained the power to block legislation. In reality however, Republicans are leaderless and ideologically bankrupt [The Independent. 2008. 6 Nov.].*

Слот III.4. Результаты в долгосрочной перспективе

Американские президентские выборы 2008 г. представляют собой лишь этап в истории американского политического соперничества и политических игр. Кроме всего прочего, победа Б. Обамы представляется выдающейся еще и потому, что те выборы, в которых он победил, ознаменовались установкой нескольких выдающихся рекордов. Одним из рекордов, установленных Б. Обамой, является уровень мобилизации социальных классов, что отразилось в необычайно высокой явке избирателей:

*Turnout in today's election was expected to **shatter records** with the queues forming outside polling stations at dawn testament to the energy, excitement and expectations generated by a campaign that has lasted almost two years [The Times. 2008. 5 Nov.].*

*Americans voted in **record numbers**, with 136.6 million estimated to have cast their ballot — more than 64 per cent of the electorate — compared to 122 million in 2004. One analyst described it as the highest turnout in 100 years [The Times. 2008. 5 Nov.].*

*Early expectations **were of record turnout levels**, with the morning bringing long lines at polling stations. However, exit polls later in the day saw voters under 30, the target demographic of the Obama camp, voting at about the same levels as in 2004 [The Guardian. 2008. 5 Nov.].*

Кроме того, предвыборная кампания Б. Обамы побила все возможные рекорды по количеству собранных финансовых средств:

*The other was the news that it had raised a **record-smashing \$150m** in the month of September, dwarfing his previous highest monthly amount of \$65m, and bringing the total he has raised in the campaign to \$605m [The Guardian. 2008. 19 Oct.].*

С учетом того, что успех того или иного предприятия в США чаще всего определяется в терминах финансового успеха, фантастические финансовые показатели кампании Б. Обамы еще раз характеризует его как исключительно успешного менеджера, который, как следствие, способен добиться успеха и в качестве президента. Учитывая всю сложность финансовой ситуации, в которой оказалась Америка, способность избранного президента привлекать средства, по мнению британских СМИ, должна сыграть особую роль. Республиканская же пар-

тия под руководством Дж. Буша, напротив, чуть не поставила несколько антирекордов:

*The odds had been stacked against McCain from the start, linked, as he was, to President George Bush, with his **near-record low popularity ratings**, hostility towards the Iraq war and an impending recession* [The Guardian. 2008. 5 Nov.].

Учитывая катастрофически низкий рейтинг популярности уходящего президента Дж. Буша и его республиканской администрации, Дж. Маккейну было практически невозможно победить, даже несмотря на то, что в некоторых изданиях его называют «*грозным соперником*» (*"formidable rival"*).

Анализ слотов, ведущих к реализации фрейма «Результаты соревнований», позволяет нам сделать вывод, что рассматриваемый фрейм дает позитивную характеристику американских президентских выборов 2008 г., а также их результата. Победа Б. Обамы стала настоящим триумфом американской мечты, продемонстрировала силу американской демократии. Президентская гонка начиналась тяжело, однако затем Б. Обаме удалось захватить прочное лидерство, уйти в отрыв, и, таким образом, его победа выглядит вполне заслуженной. Избранный президент проявил себя как человек, способный заражать идеей и внушать энтузиазм, настоящий лидер, что проявилось в рекордной явке. Республиканская партия, напротив, оказалась лишенной лидера, что во многом можно объяснить крайней непопулярной политикой, проводимой бывшим руководством.

Подводя итог нашему исследованию, хотелось бы отметить, что спортивно-игровая концептуальная метафорическая модель в целом служит созданию позитивного образа американских президентских выборов 2008 г. и их победителя Б. Обамы. Фрейм 2 и фрейм 3, по нашему мнению, в большинстве слотов проецируют положительный образ победителя выборов — талантливого менеджера, настоящей звезды, человека, заслужившего право быть американским президентом. При этом слот 2 фрейма 1 — Проведение соревнований/игр — содержит некоторое количество метафор с негативным значением, что отражает сложность той ситуации, в которой вновь избранному президенту предстоит принять страну. Кроме того, для британских СМИ данные метафоры представляют собой способ выразить определенную неуверенность относительно способности нового президента США выполнить свои предвыборные обещания и стать настоящим лидером для Америки и всего демократического мира.

Развеять данные сомнения может только время, а потому представляется чрезвычайно интересным проследить за тем, каким образом с течением времени эволюционирует использование спортивно-игровой метафоры для концептуализации образа 44-го избранного президента США Б. Обамы.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э. В. Политическая метафорология: курсы сопоставительного анализа // Политическая лингвистика. 2010. № 1.

Будаев Э. В., Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивный анализ метафоры в политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2008. № 3.

Каслова А. А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США: дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2003.

Литвинова Т. И. Спортивная и игровая метафора в немецком политическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Воронеж, 2008.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). — Екатеринбург, 2001.

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. — Волгоград: Перемена, 2000.

Dickinson M. Barack Obama: President, black icon and mean shot from free-throw line // The Times. 2008. 6 Dec.

Fetzer A., Lauerbach G. E. Political discourse in the media: cross-cultural perspectives. — Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co., 2007.

Herbeck D. A. Sports Metaphors and Public Policy: The Football Theme in Desert Storm Discourse // Metaphorical World Politics / ed. by F. Beer. — East Lansing, MI: Michigan State University Press, 2004.

Herbeck D. A. Punchless Debating. URL: http://www.bc.edu/bc_org/rvp/pubaf/chronicle/v11/n14/herbeck.html (дата обращения: 31.03.2009).

Kagan R. Paradise and power: America and Europe in the New World Order. — L.: Atlantic Books; N. Y.: Alfred A. Knopf, 2003.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.

Minsky M. A framework for Representing Knowledge // The Psychology of Computer Vision / ed. by P. M. Winston. — McGraw Hill, New York, 1975.

Roger P. L'Ennemi américain. Généalogie de l'antiaméricanisme français. — Paris: Seuil, 2002.

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

The Times. URL: <http://www.timesonline.co.uk>.

The Guardian. URL: <http://www.guardian.co.uk>.

The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk>.

Статью рекомендуют к публикации член редколлегии Э. В. Будаев и доцент Е. А. Нахимова